

CH-Berne: Miscellaneous services

OJ S 115/2013 15/06/2013

Contract notice

Services

Directive 2004/18/EC

## Section I: Contracting authority

---

### I.1. Name and addresses

Official name: Swissmedic, Informatik Beschaffungsmanagement

Postal address: Hallerstrasse 7, Postfach

Town: Berne 9

Postal code: 3000

Country: Switzerland

For the attention of: Markus Diethelm

E-mail: [markus.diethelm@swissmedic.ch](mailto:markus.diethelm@swissmedic.ch)

#### Internet address(es):

General address of the contracting authority: [www.swissmedic.ch](http://www.swissmedic.ch)

#### Additional information can be obtained from:

Official name: Swissmedic, Informatik Beschaffungsmanagement

Internet address: [http://www.simap.ch/shabforms/servlet/Search?NOTICE\\_NR=778101](http://www.simap.ch/shabforms/servlet/Search?NOTICE_NR=778101)

**Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:**

the abovementioned address

**Tenders or requests to participate must be submitted:** the abovementioned address

### I.2. Type of the contracting authority

Body governed by public law

### I.3. Main activity

### I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

## Section II: Object of the contract

---

### II.1. Description

#### II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority

Prestations de traduction de l'allemand et l'anglais vers le français.

#### II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery

Services

Service category No 27: Other services

Main site or place of performance: Décentralisé, dans les locaux des soumissionnaires.

NUTS code

#### II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

#### II.1.4. Information about framework agreement

#### II.1.5.

### **Short description of the contract or purchase(s)**

Par le présent appel d'offres, Swissmedic recherche des prestataires de services externes à même de traduire pour Swissmedic des textes allemands et anglais vers le français avec la qualité requise et dans les délais impartis.

Les soumissionnaires doivent citer nommément les personnes appelées à fournir les prestations de services recherchées et s'engager quant à leurs capacités et leurs disponibilités. Outre les prestations de traduction, l'appel d'offres public porte sur la suppléance (tri et répartition des mandats) de la responsable du service linguistique interne de Swissmedic.

Afin de couvrir très largement les besoins de Swissmedic, le présent appel d'offres est divisé en 5 lots. Un soumissionnaire peut déposer une offre pour un ou plusieurs lots mais 2 lots au maximum peuvent être attribués à une personne citée nommément.

Swissmedic, institut suisse des produits thérapeutiques, est l'autorité centrale suisse d'autorisation des médicaments et de surveillance du marché des produits thérapeutiques. Le mandat légal de Swissmedic est défini dans la Loi fédérale du 15 décembre 2000 sur les médicaments et les dispositifs médicaux (loi sur les produits thérapeutiques, LPT<sub>h</sub> ; RS 812.21).

Voici un aperçu des tâches clés de Swissmedic:

- autorisation de mise sur le marché de médicaments,
- autorisations d'exploitation pour la fabrication et le commerce de gros, inspections,
- surveillance du marché des médicaments et des dispositifs médicaux,
- poursuite pénale,
- essais cliniques de produits thérapeutiques et analyses en laboratoire de la qualité des médicaments,
- législation et normalisation,
- information du public
- collaboration nationale et internationale.

Couvrant un large éventail de secteurs spécialisés, Swissmedic nécessite des traductions dans les secteurs les plus variés.

Swissmedic ne dispose pas d'un service de traduction interne mais emploie une responsable pour le service linguistique qui transmet la majeure partie des mandats à des traducteurs externes sélectionnés et réunis en équipe. La responsable du service linguistique assume la gestion administrative interne des mandats, veille à la qualité notamment terminologique des traductions et au respect des délais. Son taux d'activité est de 80% et elle ne dispose pas d'une suppléance interne à Swissmedic. En son absence, il revient à l'un des traducteurs de l'équipe externe d'assurer la permanence. Le service linguistique est rattaché à la division Renseignements et information, elle-même intégrée dans l'État-major.

Actuellement, les traductions d'allemand et d'anglais vers le français correspondent à un volume annuel de 75 000 lignes normées de 55 frappes. Swissmedic part du principe que le volume devrait augmenter d'un tiers environ au cours des 5 années à venir, pour atteindre donc 100 000 lignes normées. Ce volume annuel escompté est divisé en 5 lots égaux de 20 000 lignes normées, incluant la prestation de suppléance de la responsable du service linguistique, dont les absences sont estimées à près de 70 jours par an. Les contrats pour chaque lot ont une durée de validité de 5 ans.

Pour de plus amples informations sur Swissmedic, il convient de consulter [www.swissmedic.ch](http://www.swissmedic.ch).

#### **II.1.6. CPV code(s)**

98300000 Miscellaneous services

#### **II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

#### **II.1.8. Lots**

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for all lots

#### **II.1.9. Information about variants**

Variants will be accepted: no

### **II.2. Scope of the procurement**

#### **II.2.1. Total quantity or scope**

#### **II.2.2. Information about options**

#### **II.2.3. Information about renewals**

### **II.3. Duration of the contract or time limit for completion**

Information about lots

Lot No: 1

#### **1) Short description**

Prestations de traduction de l'allemand et l'anglais vers le français.

#### **2) CPV code(s)**

98300000 Miscellaneous services

#### **3) Quantity or scope**

20 000 lignes normées de 55 frappes par an dans la langue cible le français.

#### **4) Indication about different time frame or duration**

#### **5) Additional information about lots**

Lot No: 2

#### **1) Short description**

Prestations de traduction de l'allemand et l'anglais vers le français.

#### **2) CPV code(s)**

98300000 Miscellaneous services

#### **3) Quantity or scope**

20 000 lignes normées de 55 frappes par an dans la langue cible le français.

#### **4) Indication about different time frame or duration**

#### **5) Additional information about lots**

Lot No: 3

#### **1) Short description**

Prestations de traduction de l'allemand et l'anglais vers le français.

#### **2) CPV code(s)**

98300000 Miscellaneous services

#### **3)**

**Quantity or scope**

20 000 lignes normées de 55 frappes par an dans la langue cible le français.

**4) Indication about different time frame or duration****5) Additional information about lots**

Lot No: 4

**1) Short description**

Prestations de traduction de l'allemand et l'anglais vers le français.

**2) CPV code(s)**

98300000 Miscellaneous services

**3) Quantity or scope**

20 000 lignes normées de 55 frappes par an dans la langue cible le français.

**4) Indication about different time frame or duration****5) Additional information about lots**

Lot No: 5

**1) Short description**

Prestations de traduction de l'allemand et l'anglais vers le français.

**2) CPV code(s)**

98300000 Miscellaneous services

**3) Quantity or scope**

20 000 lignes normées de 55 frappes par an dans la langue cible le français.

**4) Indication about different time frame or duration****5) Additional information about lots**

---

**Section III: Legal, economic, financial and technical information**

---

**III.1. Conditions related to the contract****III.1.1. Deposits and guarantees required**

Aucune.

**III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them**

Coûts à inclure dans le prix offert: Conformément au cahier des charges.

Coûts à inclure dans le prix offert: Conformément au cahier des charges.

**III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded**

Non autorisée.

**III.1.4. Contract performance conditions**

The performance of the contract is subject to particular conditions: yes

Description of particular conditions: Conditions générales de participation: Conformément au cahier des charges.

Sous-traitance: Non autorisée.

### **III.2. Conditions for participation**

**III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers**

**III.2.2. Economic and financial ability**

**III.2.3. Technical and professional ability**

**III.2.4. Information about reserved contracts**

### **III.3. Conditions specific to services contracts**

**III.3.1. Information about a particular profession**

**III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract**

## **Section IV: Procedure**

---

### **IV.1. Type of procedure**

#### **IV.1.1. Type of procedure**

Open

**IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited**

**IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue**

### **IV.2. Award criteria**

#### **IV.2.1. Award criteria**

The most economically advantageous tender in terms of Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

**IV.2.2. Information about electronic auction**

### **IV.3. Administrative information**

**IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority**

**IV.3.2. Previous publication concerning this procedure**

**IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document**

Time limit for receipt of requests for documents or for accessing documents: 16.7.2013

Payable documents: no

**IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

23.7.2013

**IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**

**IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

German. French.

#### **IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender**

Duration in days: 180 (from the date stated for receipt of tender)

#### **IV.3.8. Conditions for opening of tenders**

### **Section VI: Complementary information**

---

#### **VI.1. Information about recurrence**

#### **VI.2. Information about European Union funds**

#### **VI.3. Additional information**

Des offres partielles sont admises.

Conditions pour les pays n'ayant pas adhéré aux accords de l'OMC: Aucune.

Conditions générales: Conformément au cahier des charges.

Négociations: Sont réservées.

Conditions régissant la procédure: Le pouvoir adjudicateur adjuge des marchés publics pour des prestations en Suisse uniquement à des adjudicataires qui garantissent le respect des dispositions sur la protection des travailleurs, les conditions de travail et l'égalité de salaire entre hommes et femmes.

Autres indications: Conformément au cahier des charges.

[www.simap.ch](http://www.simap.ch)

Délai de livraison/remarques:

Délai de clôture pour le dépôt des offres/remarques: L'offre complète doit être envoyée d'ici au 23.7.2013 au plus tard (date du cachet de la poste) en 3 exemplaires (2 exemplaires imprimés et un exemplaire sur CD / DVD) à l'adresse mentionnée au chiffre 8.1 du cahier des charges.

Remarque au sujet de la soumission des offres:

a) Dépôt à la réception de Swissmedic (par le soumissionnaire lui-même ou par un coursier):

Les documents doivent être déposés au plus tard le jour précité, et ce pendant les heures d'ouverture de la réception (à savoir du lundi au jeudi entre 8:00 et 12:00 ou entre 13:30 et 17:00, et le vendredi entre 8:00 et 12:00 ou entre 13:30 et 16:00), à l'adresse énoncée au chiffre 8.1 du cahier des charges contre un accusé de réception délivré par Swissmedic.

b) Remise par voie postale : Le cachet de la poste ou le justificatif avec code-barres d'un office de poste suisse ou étranger reconnu officiellement sont déterminants pour le respect du délai (l'affranchissement par une machine d'entreprise n'est pas reconnu comme cachet de la poste). Le soumissionnaire doit veiller à ce que son offre parvienne à Swissmedic au plus tard le 31.7.2013.

c) Remise de l'offre à une représentation diplomatique ou consulaire suisse à l'étranger: Le soumissionnaire doit envoyer à Swissmedic, 10 jours avant la date de clôture, un fax (+41 313220212) mentionnant l'instance (avec adresse) à laquelle il a remis son offre. Il est également tenu d'envoyer au mandant par fax, au plus tard pour la date de clôture de l'appel d'offres, l'accusé de réception délivré par la représentation correspondante. Le soumissionnaire doit s'assurer dans tous les cas qu'il dispose de la preuve de remise de son offre dans les délais. Les offres tardives ne pourront plus être prises en considération et seront renvoyées à l'expéditeur.

Publication de référence nationale: Simap de la 13.6.2013, doc. 778101.

Délai souhaité pour poser des questions par écrit: 3.7.2013

Conditions à l'obtention du dossier d'appel d'offres: Les documents de l'appel d'offres sont exclusivement disponibles sur [www.simap.ch](http://www.simap.ch).

#### **VI.4. Procedures for review**

**VI.4.1. Review body**

**VI.4.2. Review procedure**

**VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained**

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

13.6.2013